

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama

Sidang Akademik 2000/2001

September/Oktober 2000

HBT 100 - Pengenalan Teori dan Praktik Terjemahan

[Masa: 3 jam]

ARAHAN KEPADA CALON:

1. Soalan ini terdiri daripada LIMA [5] soalan berserta DUA [2] lampiran yang tercetak di dalam SEMBILAN [9] muka surat. Pastikan anda mendapat soalan yang lengkap.
2. Jawab TIGA [3] soalan sahaja.
3. Jawab soalan SATU [1] dan pilih mana-mana DUA [2] yang lain.

Soalan 1 [40 markah]

Jawab [a], [b] dan [c].

Teliti teks yang diberikan dalam **Lampiran I** pada muka surat 6 hingga 7 .

- [a] Dengan **tidak melebihi** 150 patah perkataan tulislah suatu analisis tentang teks itu dan cadangkan juga kaedah penterjemahan yang anda fikirkan sesuai digunakan untuk menterjemahkan teks itu kepada bahasa Melayu.
- [b] Bincangkan masalah yang mungkin dihadapi oleh penterjemah semasa menterjemahkan ayat-ayat dalam perenggan-perenggan berikut dan apakah langkah-langkah yang boleh diambil untuk menangani masalah-masalah itu?
 - [i] The first attack of gout ... and rarely in joints (baris 15 - 20)
 - [ii] The plasma urate is ...called hyperuricaemia (baris 51 - 55)
 - [iii] For the acute attack, non-steroidal ... within the days (baris 84 - 89).
- [c] Sila terjemahkan perenggan (b iii) di atas ke dalam bahasa Melayu.

Soalan 2 [30 markah]

Jawab [a] dan [b]

- [a] Jelaskan pernyataan-pernyataan berikut:
 - [i] "Translation fall on a continuum from very literal, to literal, to modified literal, to near idiomatic, to idiomatic and then may even to be undully free."
 - [ii] "The translator of a great work of literature, or any important utterance, is on a tightrope, has to work so carefully. His first loyalty is to his author, his second to the target language and his last to the reader."
 - [iii] "... the translator decodes messages transmitted in one language and reencodes them in another."

- [b] "I define culture as the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression."

(Newmark 88:94)

[a] Jelaskan maksud pernyataan di atas.

[b] Apakah strategi yang perlu kita gunakan jika timbul masalah semasa menterjemahkan teks yang melibatkan perbezaan budaya, daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu?

Soalan 3 [30 markah]

Jawab [a] dan [b]

[a] Teliti ayat-ayat di bawah.

Dalam setiap ayat terdapat perkataan **one**. Bincangkanlah penterjemahan bagi setiap kata **one** dalam setiap ayat.

1. Everyone has to be on their feet.
2. One day we will have such a system.
3. We will have to face them one to one.
4. If one wants something one will have to ask for it.
5. If they don't have one, they will have to buy one.
6. His sister is the one with the yellow stripes.
7. That one is better.
8. The one at the end of the road is his.
9. I just had one.
10. They came out one by one.
11. No one was here when he came.

12. Each and everyone of us had to buy one.
 13. She just wants one.
 14. Which one is going to Singapore?
 15. The home team managed to edge the visitors by one goal to nothing.
- [b] [i] Jelaskan konsep **terjemahan yang terdekat dan sejadi** ("the closest natural equivalence") seperti yang diutarakan oleh Nida dan Taber (1974:12).
- [ii] Berdasarkan konsep di atas, terjemahkan ayat-ayat berikut ke dalam bahasa Melayu.
1. University students need to be both intelligent and hardworking to be successful.
 2. We have to do something in order to avoid him bringing us more problems.
 3. Moving to the next floor we found two huge boxes measuring about seven feet and nine feet in height respectively.
 4. You have to identify those who wish to joint our party by this Friday night.
 5. Translation is a process by which a message in a language is being rendered into another.

Soalan 4 [30 markah]

Jawab [a] dan [b]

- [a] Dalam penterjemahan selalu kita bertembung dengan pedoman-pedoman menterjemah yang agak bercanggah. Huraikan mana-mana **dua** pasangan pedoman berkenaan.
- [b] Terjemahan puisi mempunyai masalah-masalah yang tertentu. Bincangkan masalah-masalah ini berdasarkan mana-mana bahagian daripada puisi "The Rime of the Ancient Meriner" oleh S.T. Coleridge yang diberikan dalam **Lampiran II** pada muka surat 8 hingga 9.

Soalan 5 [30 markah]

Jawab [a] dan [b]

- [a] Terjemahan semantik adalah lebih baik daripada terjemahan komunikatif kerana terjemahan semantik dianggap sebagai "**terjemahan**" manakala terjemahan komunikatif hanya dianggap sebagai "**interpretasi**" atau **tafsiran** sahaja.

Berilah hujah-hujah yang **menyokong atau menolak** pernyataan di atas.

- [b] "Nama institusi dan nama-nama khas yang lain tidak boleh diterjemahkan."
(Newmark, 1998:70)

Sejauh manakah kebenaran pernyataan di atas?

Lampiran I